

MINISTERE DE L'EDUCATION  
NATIONALEPROGRAMME INTERIMAIRE DE COLLECTE DES TRADITIONS  
ORALES DE LA VALLEE DU NIGER.INTRODUCTION

Le présent document indique les éléments essentiels de l'activité du Centre de Recherche et de Documentation pour la Tradition Orale, pour l'année 1968, à la suite de l'accord signé entre l'UNESCO et le Gouvernement du Niger : exécution de projets conjoints, équipement nécessaire à cette fin et organisation d'un stage de formation aux techniques de prise de son et de l'image.

Projets conjoints et organisation du stage doivent être discutés à la réunion de Ouagadougou sur la planification de la collecte des traditions orales.

I. PROJETS CONJOINTS

La réunion de Ouagadougou définira certainement des bases plus larges de coopération, mais dans l'immédiat, il est proposé aux Instituts Nationaux de Recherches intéressés que les travaux soient entrepris :

1. MALI

Collecte des traditions :

- a) des fêtes soixantennaires du Sigui chez les Dogon de la falaise de Bandiagara ;
- b) de la région de Koukiya, ancienne capitale de l'Empire Songhay.

II. HAUTE-VOLTA

Collecte des traditions :

- a) des Koromba du village indépendant de Falagountou, région de Markoy (Dori) ;
- b) des Koromba, des sètye (charpentiers de pirogues) et de la maîtrise du mil à Bolsi (sur le Sirba)
- c) des communautés Gourmantché de Tamou et Botou et de leurs relations avec les Zarma et les Peul.

III. DAHOMEY

- a) inventaire ethno-linguistique des Dendi du Nord Dahomey ;
- b) collecte des traditions des Bariba.

IV. NIGERIA

inventaire ethnographique des populations de la région où a été édifié le barrage de Jebba-Kainji ( Boussa ).

V. TRADITIONS DES PEUL

Recueil des traditions des peul vivant aux frontières, de la région de Dori jusqu'au Nord-Dahomey inclus.

Un archéologue du Niger pourrait participer à certaines missions.

2. EQUIPEMENT NECESSAIRE

L'équipement ci-après est nécessaire au Centre pour réaliser un tel programme :

a) Matériel d'enregistrement

1 Nagra	1 500	dollars	1'unité	1 500
X 3 Uher	300	"	"	900
X 20 Mini K 7	60	"	"	1 200
100 bandes Scotch 150	4	"	"	400
76 " " "				
100 " Mini K 7	4	"	3	400
				<hr/> 4 400

b) Matériel de conservation

6 armoires classeurs	400	"	"	2 400
1 caisse de climatisation spéciale pour le conservation selon les normes internationales				2 000
				<hr/> 4 400

c) Matériel de reproduction

1 magnétophone Revox				500
----------------------	--	--	--	-----

d) Matériel de transcription et reproduction

5 Magi K 7	70	dollars	1'unité	350
9 Philips	250	"	"	2 250
( Niamey: 5; Ouagadougou: 2; Bamako: 2 )				314
1 machine à écrire clavier hausa				314
1 machine à écrire " peul et Songhay				
				<hr/> 3 228

TOTAL GENERAL ARRONDI :

12 600 dollars  
lars

..//..

### 3. STAGE DE FORMATION

La collecte des traditions orales sera assurée avec le concours de techniciens de prise de son et de l'image; à cet effet, un stage sera organisé à Niamey avec des participants provenant des pays suivants : Côte d'Ivoire, Dahomey, Ghana, Guinée, Haute-Volta, Mali, Tchad, Togo. Chaque pays devrait envoyer au moins un stagiaire.

Le programme pourrait être le suivant

- initiation à l'acoustique élémentaire;
- initiation à l'électronique élémentaire;
- manipulation de différents types de magnétophones autonomes  
( Nagra, Uher, K 7 )
- Utilisation du film télévisé, du Vidéo Tape, etc...
- travaux pratiques sur le terrain ;
- maintenance et entretien du matériel ;
- entraînement à l'emploi des deux magnétophones pour une traduction libre ;
- entraînement sur magnétophone d'écoute à l'analyse du contenu des bandes ; au catalogage, à la transcription, à la traduction mot à mot .

Ce stage, organisé avec le concours de l'UNESCO, se renouvelait périodiquement pour former de nouveaux techniciens et pour "recycler" les anciens stagiaires.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-UA)

---

1968-07-31

# Programme intérimaire de la collecte des traditions orales de la vallée du Niger

République du Niger

CELHTO-UA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7135>

*Downloaded from African Union Common Repository*